

С.Н. Алькенова
S.N. Alkenova

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ПОДРАЖАТЕЛЬНЫХ СЛОВ ВО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦАХ КАЗАХСКОГО ЯЗЫКА

FUNCTIONING OF IMITATIVE WORDS IN PHRASEOLOGICAL UNITS OF THE KAZAKH LANGUAGE

Цель и научная новизна работы обусловлены исследованием специфики функционирования подражательных слов во фразеологизмах казахского языка. В результате проведенного анализа фактического материала можно отметить, что: 1) при соотнесении фразеологизмов казахского языка с эквивалентами в русском языке предполагаемое значение в большинстве своем выражается использованием иного образа, в некоторых случаях, значение на лексическом уровне полностью совпадает; 2) касательно нашей выборки, во фразеологизмах присутствуют в основном подражательные слова, указывающие на жизнедеятельность человека (его эмоциональное состояние, поведение), поскольку все примеры восходят к фразеологическим моделям: счастье и несчастье; честность и подлость; милосердие и жестокость; 3) классификационно встречаются подражательные слова, передающие звуки издаваемые человеком, природой, животными; 4) встречаются примеры фразеологизмов, в которых присутствуют аллитерационные, ассонансные повторы на фоне подражательных слов, что приводит к благозвучию и гармонии в пределах отдельно взятого фразеологического оборота; 5) диапазон значений подражательных слов варьируется достаточно широко, но вместе с тем мы наблюдаем, что так или иначе связь с первичным значением подражательных слов не утрачивается в процессе семантизации. Изучение фразеологизмов с звукоизобразительным своеобразием в определенной степени повышает интерес к их изучению.

Ключевые слова: фразеологизмы; фразеологические модели; образ; подражательные слова; диапазон значения.

The purpose and scientific novelty of the work are determined by the study of the specifics of the functioning of imitative words in phraseological units of the Kazakh language. As a result of the analysis of the factual material, it can be noted that: 1) when correlating phraseological units of the Kazakh language with equivalents in the Russian language, the intended meaning is mostly expressed by using a different image, in some cases, the meaning at the lexical level completely coincides; 2) regarding our sample, phraseological units mainly contain imitative words indicating human activity (his emotional state, behavior), since all examples go back to the phraseological models of happiness and unhappiness; honesty and meanness; mercy and cruelty; 3) in accordance with the classification, there are imitative words conveying sounds made by humans, nature, animals; 4) there are examples of phraseological units that contain alliterative, assonance repetitions against the

background of imitative words, which leads to euphony and harmony within a single phraseological unit; 5) the range of meanings of imitative words varies quite widely, but at the same time we observe that one way or another the connection with the primary meaning of imitative words is not lost in the process of semantization. The study of phraseological units with sound-pictorial originality to a certain extent increases interest in their study.

Key words: phraseological units; phraseological models; image; imitative words; range of meaning.

DOI: 10.24888/2079-2638-2025-64-1-110-118

В данном исследовании осуществляется контрастивно-семантический анализ фразеологизмов казахского языка на уровне их соотношения с эквивалентами в русском языке, выявляются фразеологические модели миропонимания рассматриваемого этноса, в рамках настоящей работы мы сузились до изучения функционирования подражательных слов в составе фразеологических единиц казахского языка, до наблюдения за диапазоном их значений.

Фразеологические обороты относятся к «строевым единицам языка, которые отражают внеязыковую действительность», национально-культурную специфику, быт, обычаи и традиции народа, его мировоззрение и мироощущение [15]. Главными свойствами фразеологических оборотов является устойчивость и целостность. Для того, чтобы правильно использовать фразеологизмы в речи, важно знать не только их значения и коннотации, но и ситуативный контекст, в котором они могут быть применимы [3, 454; 4, 62]. С позиции фоносемантики, усиление экспрессивности фразеологических единиц может быть достигнуто с помощью фоносемантических средств, процесса «сложения смыслов», «добавочной оттеночности» [9, 61]. При изучении фразеологических оборотов можно наблюдать «различия отбора образных оснований фразеологизмов; стремление народов сохранить свою самобытность» [8, 150]. С помощью фразеологических словосочетаний создается некая культурная ассоциация [11, 223]. За счет несовместимости содержательного и смыслового плана в фразеологизмах придается глубина предполагаемому значению [1, 111, 112]. Проследим за функционированием подражательных слов казахского языка в следующих примерах фразеологических оборотов (см. Таб. 1) [6, 7, 10, 12, 14]:

Таблица 1

Подражательные слова во фразеологических единицах казахского языка

№	Фразеологическая единица	Буквальное значение	Предполагаемое значение	Эквивалент в русс. языке
1	<i>ағыл-тегіл (еңіреп көз жасын көл қып) жылау</i>	лить слезы ручьём	горько плакать, рыдать	лить слезы в три ручья; море слез (пролить); реветь белугой
2	<i>ағып тұр (тұрған)</i>	речь струится	владеть словом, оратор	язык хорошо подвешен
3	<i>айдағаны екі ешкі ысқырығы жер жарады</i>	погоняет всего двух коз, а свистит так, что земля трещит	небольшое количество людей в узком месте кричат и болтают	добыча не пышна, зато пальба далеко слышна
4	<i>аппақ самаладай жарқыраған</i>	сияет, как белый бриз	ослепительно, ярко освещенный	искра божья

5	аяғы аспаннан салбырап түскен жоқ	не с небес он спустился	обыкновенный, нормальный	не семи пядей во лбу
6	аяғының желі бар	в его ногах ветер	резвый (о коне); человек, который занимается ночными набегами, налетчик	бежать, высунув язык
7	ебелек қағу	в спешке; колыхаться как трава	суетиться	вертеться как белка в колесе
8	екі шоқып, бір қарау	два раза клонув, один раз посмотреть	быть крайне осторожным	смотреть в оба
9	еңірегінде етегі толу	подолу наполняться слезами	обливаться, заливаться слезами	лить слезы в три ручья; море слёз (пролить)
10	бас терісі салбырау	отвиснуть коже головы	приходить в уныние, огорчаться	вешать нос
11	бет жырту	поцарапать лицо	грубо стыдить, подвергать критике, ссориться	вернемся к нашим баранам; камня на камне не оставить
12	беті бұлк (былиш, шылп) етпеу	его лицу не дрогнуть	не испытывать чувства стыда	без зазрения совести
13	беті (жүзі) ду ете түсу	его лицо запылало	внезапно покраснеть от смущения, стыда	покраснеть до ушей
14	бүрсең қағу	стучать	дрожать от холода	дрожать как осиновый лист
15	былқ етпеу	не шевельнуться	не реагировать	ноль внимания
16	былиш еткізу	ляпнуть в лицо	говорить открыто, прямо	бросать в глаза; выложить без обиняков; говорить все как есть;
17	бірінің аузына бірі түкіріп қойғандай	как будто друг другу плюнули в рот	как сговорились	пуд соли съесть (вместе)
18	дүрсе қоя беру	позволить погрузиться	наброситься; возражать	качать права; поливать грязью
19	дірдек қағу	пульсировать	сильно дрожать от холода	дрожать как осиновый лист
20	жалп етек болу	низко опустить подол	униженно просить о чем-либо	кланяться в ноги
21	жел сөз	слова как ветер	пустословие	бросать слова на ветер; длинный язык (слишком)

22	<i>жүрегі зу (су) ету</i>	его сердцу ёкнуть	о внезапном ощущении тревоги, испуга	сердце обрывается
23	<i>жүрегі қарс айрылу</i>	его сердцу разрываться пополам	тяжесть от душевной боли, от чувства жалости	сердце кровью обливается
24	<i>жүрегі лүпілдеу (лүп ету)</i>	его сердцу трепетать	волноваться	сердце бьется
25	<i>жүрек аттай дүрсілдеу (тулау)</i>	стук сердца, как цоканье копыт лошади	сильно волноваться (от радости, от страха)	кровь в жилах стынет; мурашки по коже; мороз по коже
26	<i>жырттысын жырту</i>	разрывать на части	быть сторонником кого-либо	держат сторону
27	<i>зар жақ</i>	беспрестанно плачущий	плакса (о ребенке, человеке)	глаза на мокром месте;
28	<i>зар илеу (қағу)</i>	изливать горе	сильно горевать, плакать	море слез (пролить); бессонная ночь
29	<i>ит сілікпесін шығару</i>	трясти кого-либо как собаку	измучить, утомить тряской по плохой дороге	возить воду (на ком-л.)
30	<i>көзге шұқу (тұрту)</i>	колоть глаза	попрекать, стыдить кого-либо, говорить прямо, открыто	бросать в глаза; ближе к делу; выложить без обиняков; говорить все как есть; горькая правда; (вогнать) в краску кого
31	<i>көкірегі қарс айрылу</i>	груди пополам разрываться	переживать	сердце разрывается на части; бессонная ночь; брать за душу; ломать голову
32	<i>көңіл селт етпеу</i>	настроению не подниматься	нет никаких желаний, настроения	бровью не повел; встать не с той ноги
33	<i>көңіл су сепкендей басылу</i>	настроению упасть, будто окатили водой	сникнуть	вешать нос; падать с неба;
34	<i>кірпік қақпау (ілмеу)</i>	не смыкая ресниц	бодрствовать, не спать	не сомкнув глаз
35	<i>қабағы жабылу қарс</i>	закрывать веки	сильно нахмуриться, насупиться	брови дугой; насупить брови
36	<i>қағанағы қарқ, сағанағы сарқ</i>	опускаться векам на вершок	бесконечно счастливый, пользующийся всеми благами	бить ключом
37	<i>қанаттыға қақтырмау, тұмсықтыға шоқытпау</i>	не давать пернатому задеть крылышками, не давать клюнуть	никому не давать в обиду; проявлять трогательную заботу	чувство локтя; брать под крыло

38	құлақ сарсыту (сасыту)	дать ушам протухнуть	надоедать, терзать слух	уши вянут
39	қылышынан қан тамып тұр	с его сабли капает кровь	об очень жестком и безжалостном человеке	глянет трава вянет
40	лап беру (қою, ету)	плескаться	ринуться, хлынуть потокот; быстро загореться, запылать (об огне)	без оглядки
41	лып қағу	пуститься	ходить очень быстро, проворно	на одной ноге
42	өксігін басу	подавить рыдание	перестать всхлипывать	унять свое сердце
43	өмірі өксу	жизнь проходить в слезах	беспросветно жить	глаза на мокром месте; етишкина жизнь
44	өтірікті судай сапыру (сықырту)	ложь как воду взбалтывать	врать, не зная меры	врет, как водой бредет
45	сап ете түсу (қалу)	как с луны свалился	внезапно появляться, прибывать; неожиданно вспомнить что-либо	как снег на голову
46	сай-сүйегі сырқырау (шымырлау)	ослабевать (ныть) костям, вискам	очень сильно, глубоко волновать, потрясать	переворачивать всю душу
47	сақылдаған сары аяз	защищен желтым морозом	трескучий мороз	дрожать как осиновый лист
48	сарп ету (қылу)	тратить	посвящать кому- либо, чему-либо жизнь	пройти испытание временем
49	сырт айналу	повернуться спиной, подставить спину, держаться холодно	отвернуться, выражая пренебрежение	показывать спину
50	сіркесі су көтермеу	не пить уксус	быть в плохом настроении	не в духе
51	табанды (өкшені) ж алтырату	засверкать стопой (пятками)	быстро убегать	дать деру, уносить ноги
52	төбе құйқасы шымырлау	мурашкам бегать по его темени	испытывать чувство страха, жалости, возбуждения	мурашки бегают по спине

53	тықыр таяну	плотно прилегает; приближаться шелесту	приближаться опасности, чему-то недоброму	бежать, как от чумы
54	тырс <i>еткен жан (тірі пенде) жоқ</i>	нет ни души (ни живой души)	никого, ни одного человека; очень тихо	ни одной души
55	үріп (<i>шайқап</i>) <i>ішіп, ұрттап төгу</i>	подув (взболтав), пить, глотая, проливать	жить в достатке	кататься, как сыр в масле
56	шарқ ұру	искать везде и всюду; нанести удар	искать повсюду	вдоль и поперек
57	шорт кесу	рассекать пополам	резко, категорически сказать что-либо тоном, не допускающим возражений	как ножом отрезал
58	<i>шыбық тимес шыңқ етер</i>	еще не задели его прутиком, а он уже вопит	недотрога	жена Цезаря
59	<i>шыбын</i> <i>жаны</i> шырқырау	визжать мухе-душе	издавать вопль	гомерический хохот;
60	шырқ бұзу	разбить свечу	причинять беспокойство	доставать кого-либо; как банный лист (пристать); не давать покоя

Подражательные и образоподражательные слова казахского языка: *ағын*, сущ. – течение воды, поток; *бүлк* – подражание бульканью; *бүрсең қағу*, гл. – дрожать от холода; *былқ*, *былш* – подражание шлепанию, хлюпанью; *ду*, сущ. – галдеж, шум при скоплении, внезапный шум, гам, взрыв голосов (группы людей); *дүрс* – топот, глухой шум; *дүрсіл*, сущ. – биение, стук, топот, рокот; *дір* – звуки, производимые в результате дрожащих, вибрирующих действий, движений; *еңіреу*, гл. – хныкать; *жалт* – подражание хлопанию, плюханью, развеванию; *жалт* – подражание блеску, сверканию; *жарқ* – подражание блеску, сверканию; *желбіреу*, гл. – веять, развеваться (о ветре), раздувать; *жырту*, гл. – рвать, разрывать; *зар* – рыдание, горький плач, вопль, стон, скорбь; *зар еңіреу*, гл. – рыдать во весь голос; *зу* – подражание гудению, жужжанию; *қағып-сілку*, гл. – встряхивать; *қарқ-қарқ* – подражание громкому раскатистому смеху; *қарс-қарс айыру*, гл. – с шумом, треском разламывать, разделять; *лап-лап* – подражание колышущимся языкам пламени; *лып* – подражание горению; *өксу*, гл. – плакать негромко, всхлипывая, задыхаясь, сильно вздрагивая; *сақ* – подражание резкому, отрывистому, шелкающему и трескучему звуку; *салбырау*, гл. – грохотать; *салбыр*, сущ. – бряцание; *сар* – подражание журчанию, бурлению, шуму потока воды; *сарқ-сарқ* – подражание шумному течению; *сап* – подражание взбалтыванию; *себу*, гл. – брызгать, разбрызгивать; *селт ету*, гл. – вздрогнуть; *сықыр*, сущ. – хруст, скрип, треск; *сырт-сырт* – звукоподражание хрусту, легкому стуку; *сілку*, гл. – встряхивать, трясти; *сіркіреу*, гл. – моросить, капывать (о дожде); *таму*, гл. – капать; *тү(к)* – подражание плеванию; *тық* – подражание более тихому стуку, звуку, ударам жестких не звонких предметов; *тықыр*, сущ. – шебуршание; *тырс* – подражание

отрывистому тихому стуку, треску; *шарқырау*, гл. – бурлить, гудеть (о реке); *шоқу*, гл. – клевать; *шор* – подражание звукам струящейся воды, сосания, швыркания; *шұқу*, гл. – ковырять, клевать; *шылп* – подражание шлепанью, хлопанью; *шымырлау*, гл. – булькать, кипеть, течь (о роднике); *шың* – подражание звонким, бренчащим, звякающим звукам; *шыр* – подражание чириканью воробья, сильному плачу ребенка, подражание щебетанию птиц; *шырқау*, гл. – петь, литься песней, затянуть красивую мелодию; *шырқырау*, гл. – завопить, пищать; *ұрттау*, гл. – глотать; *ұру*, гл. – лаять, вздуть; *ыс* – подражание шипящим, свистящим звукам; подражание шипению змей или звуку, подобному свисту [10, 13].

Касательно проведенного семантического анализа фразеологических оборотов казахского языка, можно отметить, что посредством фразеологизмов сохранились и передаются из поколения в поколение важные для социума социально-культурные, морально-этнические установки поведения, общечеловеческие культурные ценности. В национальном миропонимании все сущее состоит из противоречий, без которых немислимо развитие, движение. Фразеологические модели миропонимания рассматриваемого этноса базируются на противопоставлении таких языковых понятий, как честность и подлость, милосердие и жестокость, польза и вред, счастье и несчастье и др., цветообозначения *белый* и *черный* используются для разграничения хорошего и плохого. В то же время, нельзя не отметить, что для казахского народа черный цвет, являясь символом страдания, вместе с тем используется как для преувеличения плохого, негативного, так и для гиперболизации хорошего, позитивного [5, 77]. Касательно нашего фактического материала, можно отметить, что большинство примеров фразеологизмов восходят к противопоставлению счастье и несчастье: *горевать, переживать, унывать / жить в достатке*; честность и подлость: *пристыдить / сговориться*; милосердие и жестокость: *поддерживать / резвить* и др. Учитывая наличие именных (субстантивных), глагольных, атрибутивных, наречных, модальных, междометных фразеологизмов, согласно нашей выборке фразеологизмов в большом количестве превалируют глагольные фразеологизмы.

Как оказалось, большинство казахских фразеологизмов имеют эквиваленты в русском языке, у которых наблюдается одинаковое лексическое значение. Примечательно, что в эквивалентах фразеологизмов русского языка мы не находим присутствие или участие звукоподражательных слов в их составе. Значения, представленные в различных языках, выражаются по-разному в лексическом плане: с использованием иного образа (*айдаганы екі ешкі ысқырығы жер жарады* – букв. погоняет всего двух **коз**, а свистит так, что **земля** трещит – соответствует русскому *добыча не пышна, зато пальба далеко слышна*; *аяғы аспаннан салбырап түскен жоқ* – букв. не с **небес** он спустился – соответствует русскому *не семи пядей во лбу*; *бас терісі салбырау* – букв. отвиснуть **коже головы** – соответствует русскому *вешать нос*; *беті (жүзі) ду ете түсу* – букв. его **лицо** запыхало – соответствует русскому *покраснеть до ушей*; *көкірегі қарс айрылу* – букв. **груди** пополам разрываться – соответствует русскому *сердце разрывается на части*; *қабағы қарс жабылу* – букв. закрыть **веки** – соответствует русскому *брови дугой*; *насупитъ брови*; *кірпік қақтау (ілмеу)* – букв. не смыкая **ресниц** – соответствует русскому *не сомкнув глаз*; *табанды (өкшені) жалтырату* – букв. засверкать **стопой (пятками)** – соответствует русскому *уносить ноги*; *төбе құйқасы шымырлау* – букв. мурашкам бегать по его **темени** – соответствует русскому *мурашки бегают по спине* и др.); значения могут также складываться из безэквивалентных и фоновых слов (подобные примеры фразеологизмов в нашей выборке отсутствуют); в то же время фразеологизмы с одинаковыми компонентами могут быть эквивалентными по значению, совпадать по лексическому значению и частично по образности (*жел сөз* – букв. слова как **ветер** – соответствует русскому *бросать слова на ветер*; *жүрегі лүпілдеу (лүп ету)* – букв. его **сердцу** трепетать – соответствует русскому *сердце бьется*; *құлақ сарсыту (сасыту)* – букв. дать **ушам** протухнуть – соответствует русскому *уши вянут*; *өтірікті судай сапыру (сықырту)* – букв. **ложь** как **воду** взбалтывать – соответствует русскому *врёт, как водой бредёт*; *тырс еткен жан (тірі пенде) жоқ* – букв. нет ни **души** (ни живой души) – соответствует русскому *ни одной души* и др.).

Тематически подражательные слова в казахском языке присутствуют во фразеологизмах про человека и его эмоциональное состояние, поведение; классификационно используются подражательные слова, издаваемые человеком (*еңіреу, ду, тү(к), қарқ-қарқ, зар, лүпіл, өксу, ұрттау*), животными (*ыс, шоқу, зу, ұру, шырқау, шыр, шырқырау*), предметами (*салбыр, қағып-сілку, жыртыу, бұлк, былиш, шылт, жалп, дүрс, дір, бүрсең қағу, қарс-қарс, селт, сап, сықыр, сақ, сырт-сырт, тық, тырс, шын*), природой (*ағын, желбіреу, сарқ-сарқ, сар, таму, лып, сіркіреу, шымырлау, шарқырау, шор*) и образоподражательные слова (*жарқ, жалт*).

Диапазон значений подражательных слов по фактическому материалу можно отобразить следующим образом: <течь/лить слезы>, <веять, дуть/резвить; пустословить>, <колыхаться/суетиться>, <клевать/быть осторожным>, <грохотать/огорчаться>, <царапать/критиковать>, <шлепать/говорить прямо>, <плевать/сговариваться>, <трепетать/волноваться>, <разрывать/поддерживать>, <трясти/измучить>, <журчать, бурлить/надоедать>, <взбалтывать/врать>, <трескаться/глубоко волноваться>, <накрапывать/быть в плохом настроении>, <сверкать/убегать>, <глотать/жить в достатке>, <швыркать/резко сказать>, <вопить/беспокоить> и другие.

Структура фразеологического оборота предполагает соблюдение гармонии и благозвучия, и мы можем наблюдать их усиление на фоне присутствия подражательных слов. Отметим случаи обыгрывания определенного звука во фразеологическом обороте на уровне аллитерационного и ассонансного повторов с участием подражательных слов:

Аллитерация: [б] – *беті бұлк (былиш, шылт) етпеу; бірінің аузына бірі түкіріп қойғандай*; [с] – *көңіл су сепкендей басылу; сай-сүйегі сырқырау (шымырлау); сақылдаған сары аяз; сіркесі су көтермеу; қағанағы қарқ, сағанағы сарқ*; [ш] – *шыбық тимес шыңқ етер; шыбын жаны шырқырау*; [к] – *көкірегі қарс айрылу; кірпік қақпау (ілмеу); [к] – қабағы қарс жабылу; қағанағы қарқ, сағанағы сарқ; қанаттыға қақтырмау, тұмсықтыға шоқытпау; қылышынан қан тамып тұр*; [л] – *ағыл-тегіл*; [т] – *тықыр таяну; тырс еткен жан (тірі пенде) жоқ; қылышынан қан тамып тұр*.

Ассонанс: [ы] / [і] – *айдағаны екі ешкі ысқырығы жер жарады; жыртысын жыртыу*; [е] – *еңірегінде етегі толу*; [ө] – *өмірі өксу*; [ү] / [ұ] – *жүрегі зу (су) ету; жүрегі лүпілдеу (лүп ету; жүрек аттай дүрсілдеу (тулау); үріп (шайқап) ішіп, ұрттап төгу; [а] – зар жақ*.

Представленное исследование позволяет сделать следующие выводы:

1. Подражательные слова используются во фразеологизмах в широком диапазоне, масштаб варьирования их значений (от иконических до произвольных, абстрактных) довольно существенный (что следует из диапазона значений подражательных слов по фактическому материалу). Как правило, новые значения основываются на одном из ключевых компонентов первоначального значения, а также на уровне ассоциативных связей, символических значений. Объяснить это можно тем, что в силу схожести явлений в сознании происходит взаимозамещение мыслей и объектов, слова и средства меняются местами и на основе ассоциации в имеющихся представлениях возникает мотивированность выражения. Следует также заметить, что некоторые подражательные слова только в составе, в связке с сопутствующими глаголами приобретают соответствующее значение (*ду ете түсу, қарс айрылу, қарс жабылу, сап ете түсу (қалу), сырт айналу, тықыр таяну, үріп (шайқап) ішіп, ұрттап төгу, шорт кесу, шырқ бұзу*).

2. Фоносемантические наблюдения позволяют подтвердить связь фоники с предполагаемым значением; звуковая гармония, ритмизация за счет аллитерационных, ассонансных повторов конкретных звуков на фоне подражательных слов усиливают и помогают распознавать их предполагаемое значение. Сам факт того, что подражательные слова присутствуют во фразеологических оборотах казахского языка, указывает на то, что «"простота" звукоизобразительных слов – простота кажущаяся. Значение таких слов – образование сложное и многогранное» [2, 29].

3. Фразеологические обороты как устойчивые сочетания слов являются показателем богатства литературного языка и речевой культуры нации, а звукоизобразительное своеобразие фразеологических оборотов повышает интерес к их изучению.

1. Бекмамбетова З.Ж., Сермуханова А. Фразеологизмы на английском и казахском языках, используемые в бытовых и правовых сферах // *Tiltanym*. 2021. № 1. С. 108–114. URL: https://www.tiltanym.kz/jour/article/view/199?locale=ru_RU (дата обращения: 01.10.2024).
2. Воронин С.В. Основы фоносемантики. Л., 1982.
3. Гаджиев А.А. Особенности изучения фразеологии казахского языка в русскоязычной фразеологии // *Вестник РУДН. Серия: Вопросы образования: языки и специальность*. 2017. Т. 14. № 3. С. 454–459.
4. Гаджиева А.А. Фразеологизмы с компонентами зоонимами в казахском, арабском и русском языках // *Российская тюркология*. 2016. 2(15). С. 61–66. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=35312845> (дата обращения: 01.10.2024).
5. Елибаева К.Ж. Казахские фразеологизмы – наглядный знак казахского языка и составная часть, имеющая современную потребность // *Язык и культура. Лексикология и фразеология*. 2012. № 1-1. С. 75–79. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kazahskie-frazeologizmy-naglyadnyy-znak-kazahskogo-yazyka-i-sostavnaya-chast-imeyuschaya-sovremennuyu-potrebnost> (дата обращения: 25.08.2024).
6. Казахский язык. URL: <https://www.kaz-tili.kz/text/textpfr01a1.htm> (дата обращения: 22.07.2024).
7. Кожасметова Х.К., Жайсакова Р.Е., Кожасметова Ш.О. Казахско-русский фразеологический словарь. Алма-Ата, 1988.
8. Мырзашова А.К. Казахско-русские фразеологизмы с семантическим компонентом «Ум / Глупость» // *Языковое бытие человека и этноса*. 2008. № 14. С. 149–156. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kazahsko-russkie-frazeologizmy-s-semanticheskim-komponentom-um-glupost> (дата обращения: 23.08.2024).
9. Павловская И.Ю. Фоносемантический анализ речи. СПб., 2001.
10. Русско-казахский словарь. URL: <https://sozdik.kz/> (дата обращения: 22.08.2024).
11. Сансызбаева С.К. Фразеологизмы с зооморфизмами в казахском и русском языках // *Вестник КазНУ. Серия филологическая*. № 1(159). 2016. С. 22–226. URL: <https://philart.kaznu.kz/index.php/1-FIL/article/view/1864> (дата обращения: 23.08.2024).
12. Список фразеологизмов русского языка URL: <https://ru.wiktionary.org/wiki> (дата обращения: 01.10.2024).
13. Түйлемисов М. Казахско-русский, русско-казахский словарь для учащихся и студентов. Алматы: издательство «Аруна», 2002.
14. Фразеологизмы с зооморфизмами в казахском и русском языках. URL: <https://www.article.com/article/23189> (дата обращения: 23.08.2024).
15. Шингарева М.Ю., Нарожная В.Д., Кожасметова С.Н. Русские и казахские фразеологические обороты с колористическим компонентом: этнолингвокультурологический аспект изучения // URL: <https://bulletin-philology.ablaikhan.kz/index.php/j1/article/view/555> (дата обращения: 23.08.2024).